


CURRICULUM VITAE

NOMBRE:	Almudena Rodríguez Gutiérrez	
DNI:	06283468-Y	
FECHA DE NACIMIENTO:	16/7/1992	
DIRECCIÓN:	Calle Cervantes nº 18 45710, Madridejos (Toledo)	
TELÉFONO:	615091394	
CORREO:	almurg2516@gmail.com almudenarodrigueztraducciones@gmail.com	
LINKEDIN:	https://www.linkedin.com/in/almudenarodriguezgutierrez	

Traductora (EN/FR-ES) especializada en el ámbito médico y audiovisual, entre otros:

- Subtitulación para personas sordas y deficientes auditivos.
- Traducción y subtitulación de cine, series, documentales y festivales.
 - Traducción de protocolos de ensayos clínicos.
 - Traducción turística.
 - Traducción humanística.

Trabajadora proactiva, amante de las letras, resolutiva y perfeccionista.

FORMACIÓN ACADÉMICA:

2010-2014: Grado en Traducción e Interpretación (EN/FR-ES). Universidad de Córdoba.

2014-2015: Máster en Traducción Médico-Sanitaria (EN-ES). Universidad Jaume I.

2015-2016: Máster en Traducción Audiovisual: localización, subtitulación y doblaje (EN-ES). Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), y Universidad de Cádiz.

EXPERIENCIA LABORAL:

2016-2017 (septiembre-junio): Academia Lingua Madridejos. Preparadora de exámenes Cambridge.

PRÁCTICAS:

2013-2014: Unidad de Turismo y Patrimonio de la Humanidad. Ayuntamiento de Córdoba (201 horas), donde se desarrollaron, entre otras, las siguientes actividades:

- Traducciones de programas y proyectos de la Unidad de Turismo y Patrimonio de la Humanidad.
- Traducciones de la Secretaría Regional de la Organización de Ciudades Patrimonio de la Humanidad, del Ayuntamiento de Córdoba y de la Red de Juderías.

2015 (abril-junio): Editorial Médica Panamericana:

- Traducción de varios fragmentos de la obra *The Renal System at a Glance*, de la serie *At a Glance*.

2016-actualmente: IGL Traducción Audiovisual:

- Gestión de proyectos, gestión terminológica, traducción audiovisual: subtitulación, subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas.

2017-actualmente: Traductora voluntaria en Translators without Borders.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

2003: Curso de mecanografía con calificación de sobresaliente.

2008: Curso de inglés en Dublín (Irlanda), Mount Temple Comprehensive School.

2012: Taller de Interpretación inglés-español/español-inglés. Universidad de Córdoba (10 horas).

2014: Curso online: *Corrección y estilo en español*. Universidad Autónoma de Barcelona.

2015: Seminario: *La traducción de literatura infantil: los cuentos de Navidad*". Sociedad Española de Lenguas Modernas (5 horas).

2016: Curso preparatorio para las pruebas a traductor-intérprete jurado. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción.

2016: Seminario: *La traducción de recetas gastronómicas*. Sociedad Española de Lenguas Modernas (5 horas).

2016: Seminario: *La traducción de páginas web con la herramienta de traducción asistida Omega-T*. Sociedad Española de Lenguas Modernas (5 horas).

2016: Seminario: *Opciones de búsqueda en DIRAE*. Sociedad Española de Lenguas Modernas (5 horas).

2018: Curso de especialidad en *Traducción de protocolos de ensayos clínicos (EN-ES)*. Aulasic (40 horas).

INFORMÁTICA:

Conocimientos avanzados de Microsoft Office. Manejo de programas específicos de traducción e interpretación:

- Memorias de traducción (OmegaT, SDL Trados y MemoQ).
- Subtitulado y traducción multimedia (Subtitle Workshop, Media Subtitle, FAB Subtitler, Aegisub).